

CRÓNICA – CRONIQUE – CRONACA





PhDr. Jitka Smičeková, CSc.

ANNIVERSAIRE DE MADAME JITKA SMIČEKOVÁ (*11.6.1947). PUBLICATIONS 1995–2012

En cette année 2017, Mme Jitka Smičeková fête son soixante-dixième anniversaire.

Née le 11 juin 1947 à Velké Losiny, elle a fait ses études au lycée de Šumperk, où elle a très tôt montré un intérêt particulier pour les langues, surtout pour le français et le latin. Ses études au lycée terminées, Jitka Smičeková a été admise à la Faculté des Lettres de l'Université Comenius de Bratislava, où elle a étudié la langue et la littérature françaises, et le latin. Elle a achevé ses études en obtenant le titre académique de docteur en philosophie.

Après ses études universitaires, elle est ensuite restée à Bratislava pour y travailler dans le secteur de l'éducation et de la formation des enseignants. À cette époque, elle se consacrait également à la traduction de textes spécialisés.

Sa carrière académique a réellement commencé en 1991, lorsqu'elle a été engagée comme assistante-spécialiste au Département des langues et littératures romanes de la Faculté de Pédagogie de l'Université Comenius de Bratislava. Parmi les disciplines qu'elle y a enseignées, nous devons particulièrement mentionner la morphologie et la syntaxe, la phonétique et la phonologie, et aussi l'histoire de la langue française.

En 1995, Jitka Smičeková a décidé de vouer sa carrière professionnelle au développement du Département des langues romanes de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, le nouveau département de la jeune Université d'Ostrava, fondé en 1992, où elle a travaillé durant plus de quinze ans. En 2003, elle est devenue Directrice du Département des langues romanes, qu'elle a dirigé jusqu'en 2012, année où elle a pris sa retraite. Grâce à son travail, Madame Jitka Smičeková a réussi, avec ses collègues, à transformer notre jeune département en une unité stable, jouissant actuellement d'une position traditionnelle au sein de la Faculté des Lettres et ayant de sérieuses perspectives de développement pour l'avenir.

Tout au long de sa carrière universitaire, Jitka Smičeková a publié de nombreux articles, comptes rendus, livres et manuels, principalement consacrés à la didactique, à la phonétique, mais plus particulièrement à la traductologie – précisément, à la problématique de l’explicitation et de l’implicite dans la traduction de textes spécialisés. En coopération avec son collègue, le professeur Piotr Sawicki, ils ont publié plusieurs ouvrages concernant la parémiologie, qui se concentraient en particulier sur les proverbes tchèques, polonais, espagnols et français.

Nous remercions Madame Jitka Smičeková pour son travail et lui souhaitons beaucoup d’enthousiasme dans toutes les activités qui la passionnent.

Publications de Jitka Smičeková (1995–2012)

Les publications ont été classées selon les catégories suivantes : monographie, article scientifique et chapitre de livre, manuel et cours universitaire, traduction, rédaction / édition, compte rendu et petit rapport.

Monographies

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2010). *Srovnávací frazeologie a paremiografie : Vybrané studie ze slovanských a románských jazyků. Frazeologia i paremiografia porównawcza : Wybrane studia z zakresu języków słowiańskich i romańskich: Vybrané studie ze slovanských a románských jazyků*. Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, Spis č. 223/2010, 197 pp. ISBN 978-80-7368-851-6.

SMIČEKOVÁ, J. et al. (2012). *Facultas philosophica Universitatis Ostraviensis 1991–2012: Faculty of Arts, University of Ostrava 1991–2012*. Ostrava : Ostravská univerzita, 307 pp. ISBN 978-80-7464-162-6.

Articles et chapitres de livre

SMIČEKOVÁ, J. (1996). “Súčasnú tendencie a prístupy k osvojovaniu francúzskej výslovnosti”. In : *Zborník PHARE*, Bratislava : Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta, 1996, pp. 25–32. ISBN 80-85665-69-7.

SMIČEKOVÁ, J. (1997). “La correction des fautes de prononciation fondée sur la transcription phonétique”. In : *Études françaises en Slovaquie*. Bratislava : Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta, 1997, pp. 123–128. ISBN 80-88868-23-8.

SMIČEKOVÁ, J. (1999). “Počúvanie s porozumením a ústny prejav v procese vyučovania francúzštiny”. *Philologia XIV*, Bratislava : Univerzita Komenského, pp. 59–64. ISSN 80-223-1285-1.

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M., TRUP, L. (2000). “Del refranero español al refranero eslavo. Equivalentes polacos, eslovacos y checos de refranes españoles

- en lengua castellana”. In : *Estudios Hispánicos*, VIII. Wrocław-Madrid, pp. 261–295. ISBN 80-229-2061-X.
- SMIČEKOVÁ, J. (2001). “Európsky štrukturálny projekt Tempus-Phare JEP-09268-95 a jeho prínos pre prípravu učiteľov”. In : *Sborník Tempus-Phare S-JEP 09268/95*. Bratislava : Pedagogická fakulta Univerzity Komenského, 2001, pp. 10–15. ISBN 80-88868-72-6.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M. (2001a). “Ante el caudal refranístico español”. In : *Actas del III Coloquio Internacional Tendencias y posibilidades de la hispanística actual*. Bratislava – Wien: AnaPress, 2001, pp. 119–134. ISBN 80-96823-48-5.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M. (2001b). “Cuando el asno puede... refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes sémancticos en lengua polaca y checa (I)”. *Eslavística Complutense*, vol. 1, Madrid : Universidad Complutense, Facultad de Filología, pp. 13–37. ISSN 1578-1763.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M. (2002). “... la burra no quiere. Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes sémancticos en lengua polaca y checa (II)”. *Eslavística Complutense*, vol. 2, Madrid : Universidad Complutense, Facultad de Filología., pp. 219–242. ISSN 1578-1763.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2003). “Trzy ćwierci do śmierci, czyli ostrawskie stereotypy kulturowe i językowe słowem polskim przez Jaromíra Nohavicę wyłożone”. In : *Między oryginałem a przekładem*, vol. VIII. Kraków, 2003, pp. 195–209. ISBN 83-7188-611-X.
- SMIČEKOVÁ, J. (2003). “Un cinquième objectif à l’enseignement des langues : la compétence de la traduction”. In : *Studia Romanistica 3*. Ostrava : FF OU, 2003, pp. 115–123. ISBN 80-7042-637-3.
- SMIČEKOVÁ, J. (2004). “Mondialisation et vocabulaire international en vue des procédés de traduction”. In : *Studia romanistica 4*. Ostrava : FF OU, 2004, pp. 87–94. ISBN 80-7042-674-8.
- SMIČEKOVÁ, J. (2004). “Překlad ve vyučování cizích jazyků”. *Rozprawy komisji językowej XXX*, Wrocław : Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, pp. 109–116. ISSN 0084-2990.
- SMIČEKOVÁ, J. (2004). “Explicitation et implicitation – les démarches traductives symétriques et complémentaires”. In : *Actes du Colloque international d’études françaises*. Vol. IX. Nitra : Université Constantin le Philosophe, Faculté des Lettres, 2004, pp. 257–270. ISBN 80-89132-28-6.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2004). “Starość nie radość? Problemy trzeciego wieku w paremiach języków romańskich i słowiańskich”. In : *Parémie národů slovanských II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference konané v Ostravě ve dnech 10.–11.11.2004*. Ostrava : FF OU, 2004, pp. 235–245. ISBN 80-7368-100-5.
- SMIČEKOVÁ, J. (2005a). “Explicite et implicite en traduction”. In : *Studia Romanistica 5*. Ostrava : FF OU, 2005, pp. 71–78. ISBN 80-7368-061-0.
- SMIČEKOVÁ, J. (2005b). “Explicite et implicite en traduction : langue et culture”. In : *Dialogue des cultures : interprétation et traduction. Actes du Colloque international*

- du 3 au 5 novembre 2005. Prague : Université Charles, Institut de Translatologie, 2005, pp. 186–203. ISBN 80-7308-147-4.
- SMIČEKOVÁ, J. (2006a). “Explicitnost vyjadřování v překladu”. In : *Pocta Evě Mrhačové (K životnímu jubileu doc. PhDr. Evy Mrhačové, CSc., děkanky FF OU)*. Ostrava : FF OU, 2006, pp. 199–213. ISBN 80-7368-209-5.
- SMIČEKOVÁ, J. (2006b). “Jan Šabršula – vědec a pedagog”. *Rozprawy komisji językowej XXXII*, Wrocław : Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, pp. 185–191. ISSN 0084-2990.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2006). “Vieil arbre d’un coup ne s’arrache”. In : *Romanica wratislaviensia LIII. Mélanges de langue et de littérature offerts au Professeur E. Ucherek*. Wrocław : Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2006, pp. 127–138. ISBN 83-229-2716-9.
- SMIČEKOVÁ, J. (2007a). “Avant-propos”. In : *Studia romanistica 7. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*. Ostrava : FF OU, 2007, pp. VII–VIII. ISBN 978-80-7368-377-1.
- SMIČEKOVÁ, J. (2007b). “Konkurenční vztah explicitnosti a implicitnosti vyjadřování v překladu”. In : *Translatologica Ostraviensia II. – Sborník z konference „Den s překladem“ 2007*. Ostrava : FF OU, 2007, pp. 43–52. ISBN 978-80-7368-378-8.
- SMIČEKOVÁ, J. (2007c). “Perspektivy jazykového vzdělávání na Filozofické fakultě Ostravské univerzity v Ostravě v kontextu společenských změn”. In : *Příprava učitel'ov jazykov v kontexte spoločenských zmien a medzinárodnej spolupráce*. Bratislava : Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta, 2007. ISBN 978-80-223-2412-0.
- SMIČEKOVÁ, J. (2008a). “Avant-propos”. In : *Studia Romanistica 8. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis (Hommage au professeur Jan Šabršula)*. Ostrava : FF OU, 2008, pp. vii–viii. ISBN 978-80-7368-377-1.
- SMIČEKOVÁ, J. (2008b). “Bibliographie des travaux du professeur Jan Šabršula 1952–2007”. In : *Studia Romanistica 8. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis (Hommage au professeur Jan Šabršula)*. Ostrava : FF OU, xxi–xliii, 2008. ISBN 978-80-7368-377-1.
- SMIČEKOVÁ, J. (2008c). “Droit devant soi on peut aller bien loin... Jan Šabršula : parcours d’un linguiste”. In : *Studia romanistica 8. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis (Hommage au professeur Jan Šabršula)*. Ostrava : FF OU, 2008, pp. xv–xx. ISBN 978-80-7368-377-1.
- SMIČEKOVÁ, J. (2008d). “Jan Jaroslav Šabršula : 90^e anniversaire d’un linguiste”. *Linguistica pragensia*, Praha : Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR (éd. Dušková, L.), pp. 85–88.
- SMIČEKOVÁ, J. (2008e). “Portrét českého lingvisty a romanisty prof. PhDr. Jana Šabršuly, Dr.Sc.”. In : *Bulletin jazykovědného sdružení ČR*. Praha, 2008.
- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2008a). “Del asno a la zorra. Refranes españoles sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas eslavas”. In : ŠOLTYS, J. (éd.) *Homenaje a Ladislav Trup*. Bratislava : AnaPress, 2008, pp. 109–141. ISBN 978-80-89137-39-8.

- SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2008b). “Przysłowia (nie) przekładają się same. Wybrane przykłady translatoryki paremiotwórczej”. In : *Parémie národů slovan-ských*. Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě, 2008, pp. 241–248. ISBN 978-80-7368-409-9.
- SMIČEKOVÁ, J. (2009). “Explicitace z pohledu funkční perspektivy výpovědi a její celkové sémantické výstavby”. *Studia romanistica*, Vol. 9, Num. 2 / 2009, Ostrava : FF OU, pp. 81–90. ISSN 1803-6406.
- SMIČEKOVÁ, J. (2012). “Místo pedagogické praxe v přípravě učitelů francouzštiny”. In: *Sborník příspěvků - Závěrečná konference projektu Synergie/Spolupráce VŠ se ZŠ a SŠ (CZ.1.07/2.2.00/07.0355)*. Dolní Životice : Ostravská univerzita v Ostravě, 2012, pp. 35–40. ISBN 978-80-7368-965-0.

Manuels et cours universitaires

- SMIČEKOVÁ, J. ; PAVLISKOVÁ, J. ; BRŇÁKOVÁ, J. (2004). *Écouter pour comprendre le français*. Collection de DVD-Rom méthodologiques dans le domaine de l'apprentissage du français et du tchèque. Nancy : CRAPEL.
- SMIČEKOVÁ, J. ; PAVLISKOVÁ, J. ; BRŇÁKOVÁ, J. (2004). *Écouter pour comprendre le tchèque*. Collection de DVD-Rom méthodologiques dans le domaine de l'apprentissage du français et du tchèque. Nancy : CRAPEL.
- SMIČEKOVÁ, J. ; DEDKOVÁ, I. ; PAVLÍNKOVÁ, M. (2010). *Metodika výuky francouzského jazyka na středních školách z pohledu pedagogické praxe – náměty pro začínající učitele*. Ostrava : Ostravská univerzita. ISBN 978-80-7368-722-9.
- SMIČEKOVÁ, J. (2011). *Francouzská výslovnost v lingvodidaktickém kontextu*. Studijní opora – projekt SYNERGIE CZ.1.07./2.2.00/07.0355. Ostrava : Ostravská univerzita.

Traductions

- SMIČEKOVÁ, J. (1997). Davisová, H. *Obrázkový francúzsko-slovenský slovník*. Bratislava : Nakladatelství Fraus 1997, 118 p. (La traduction et la révision de l'édition tchèque).
- SMIČEKOVÁ, J. (2008). *Alfred Jarry a česká kultura*. Traduction du français : KUNEŠOVÁ, M. (éd.) (2008). *Alfred Jarry et la culture tchèque*. Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě.
- SMIČEKOVÁ, J. ; DEDKOVÁ, I. (2012). *Francouzská univerzita, vzdělávání učitelů a výuka ve školách*. Traduction du français : *L'université française, la formation des maîtres et les apprentissages scolaires*. Dolní Životice : Ostravská univerzita v Ostravě.

Rédactions / éditions

- SMIČEKOVÁ, J. (éd.) (1999). “*Études françaises en Slovaquie*, vol. II. Bratislava : Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta, 1997”. In : *Cizí jazyky*, roč. 43, n° 2, 1999/2000, pp. 68–69. Sborník TEMPUS JEP – 09268. Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta.
- SMIČEKOVÁ, J. (éd.) (1999). “Výberová bibliografia UNESCO Katedry prekladateľstva”. In : *Acta translologica Universitatis Comenianae*, pp. 6–15. ISBN 80-223-1436-6-3.
- SMIČEKOVÁ, J. (éd.) (2000). *Études françaises en Slovaquie*, vol. IV, 1999, Univerzita Komenského Bratislava, ISBN 80-88868-63-7.
- SMIČEKOVÁ, J., VESELÁ, J. (éds.) (2008). *Studia romanistica 8. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*. Ostrava : FF OU. ISBN 978-80-7368-377-1.

Comptes rendus et petits rapports

- Smičková, J. : MOUCHOVÁ ; KUŤÁKOVÁ ; MAREK (1995). *Disco-latine I.–II.* Praha : SPN.
- Smičková, J. : PECH, J. (1995). *Latina pro gymnázia I.–II.* Praha : Leda.
- Smičková, J. : ŠABRŠULA, J. (1996). *Vývoj francouzského jazyka*. Ostrava : FF OU.
- Smičková, J. : *Nová koncepce vyučování cizích jazyků pro 1.–9. ročník ZŠ* (1997). Bratislava.
- Smičková, J. : *Nová koncepce jazykového vzdělávání na základních a středních školách na Slovensku* (2005). Bratislava.
- Smičková, J. : ŠABRŠULA, J. (2005). *Le fonctionnement asymétrique du signe linguistique*. Ostrava : FF OU. ISBN 80-7368-111-0.
- Smičková, J. : *Erreur en traduction pragmatique du français en polonais*. In : *Studia Romanistica 6*. Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě, 2006, pp. 236–237.
- Smičková, J. : BUBÁKOVÁ J. (2006), *Francúzsko-česká muzikologická terminológia*. (thèse doctorale) Bratislava : Univerzita Komenského.
- Smičková, J. : *Viacjazyčná terminologická databáza k Spoločnému európskemu referenčnému rámcu pre jazyky* (2007). Bratislava : Vědecká grantová agentura MŠ SR a SAV.
- Smičková, J. : FRĄCZAK, L.; LEBAS, F. (coords.) (2007). *Cahiers du Laboratoire de Recherche sur le Langage : Interprétation : aspects sémantiques et pragmatiques. Entre théorie et applications*. Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, 174 pp. In : *Studia romanistica 8. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis (Hommage au professeur Jan Šabršula)*. Ostrava : FF OU, 2007, pp. 241–243. ISBN 978-80-7368-377-1.

Zuzana Honová – Jana Veselá
 Université d’Ostrava
 République tchèque
 zuzana.honova@osu.cz
 jana.vesela@osu.cz